

Nichijou Tradução EP01 (Parte 02)

にちじょう

日常 = dia a dia, rotina, vida cotidiana.

【学校のチャイム】

{Toque/Sino/Sirene escolar}

1- (ミオ) ううーん えっ ^{ねむ}眠かった

Foi cansativo.

2- (ユッコ) みーおしゃん

Mio

3- (ミオ) 何? その ^{えがお}笑顔

Qual é a desse rosto sorridente?

4- (ユッコ) ノート見せて

Poderia me mostrar (emprestar) o seu caderno?

5- (ミオ) えっ まさか ^{しゅくだい}また宿題 ^{わす}忘れた
の?

Não é possível, você esqueceu do dever de casa novamente? [Esqueceu de fazer]

6- (ユッコ) いやあ ^はお恥ずかしい ^{かぎ}限りで

Hehehe, sei que é meio embaraçoso...

恥ずかしい = embaraçoso, vergonhoso, tímido.

7- (ミオ) もう そんなだと また試験^{しけん}で痛い目^め 遭^あうよ。

Tsk, desse jeito você vai se dar mal no exame novamente.

痛い目 = experiência dolorosa/ amarga.

痛い目に遭う = passar por uma experiência amarga, entrar em apuros, se dar mal.

8- (ユッコ) 分かってるって

Eu sei

9- 今回^{こんかい}・・今回だけ。最後^{さいご}にするから お願い^{ねが}い。ねっ

É só desta vez. É a última vez que pedirei isso. Tá bem?

だけ = só, somente, apenas. [Capítulo 5.6]

10- (ミオ) ユッコ この前^{おな}も 同じこと言っ
てたでしょう

Yukko, da última vez você também estava dizendo a mesma coisa.

11- (ユッコ) 武士^{ぶし}に二言^{にごん}はない

Um samurai nunca volta atrás em sua palavra.

武士に二言なし [Provérbio]

武士 = Samurai.

二言 = voltar atrás com o que disse, língua-dupla.

12- いや だから すでに言ってるんだってば！

Não, falando desse assunto, é por essa razão que você já está dizendo isso.

すでに = tarde demais, muito tarde, já.

てば = falando de, falando a respeito de.

13- (ユッコ) えっ そ・・そっかあ

Ah é mesmo né?

そうか/ そっか = isso mesmo né? [É geralmente retórica]

14- (ミオ) もう しょうがないなあ。今回^{こんかい}だけだからね。ホントだからね

Bem, se você insiste. Só desta vez tá bem? Eu falo sério, ok?

しょうがないなあ = se você insiste (nisso), não há outro jeito/ outra escolha né?

15- (ユッコ) 分かっていますって

Entendido.

16- 持つ^もべきものは ミオちゃんです。

Ter a Mio é uma benção.

持つ^もべきものは友^{とも} = um amigo é uma boa coisa para se ter, ter um amigo é uma benção, (**lit:** uma coisa que se deve ter, é um amigo). [Provérbio]

べき = indica algo que se deve fazer, ter, ...

[Capítulo 6.2]

17- (あがつま 吾妻) ユッコ さっき^{うっ}言^{かえ}ってたの出てきたよ

Yukko, apareceu aquela coisa que eu estava falando agora pouco sobre.

18- (ユッコ) じゃあ 写^{うっ}したら、すぐ^{かえ}返すね

Bem, quando eu transcrever (copiar) eu te devolvo imediatamente, ok?

19- 本当？見せて 見せて

Sério? Me mostra, me mostra

20- (ミオ) 《あれ？何^{なん}か 私^{わす} 忘れてない？》

{Hã? Não estou esquecendo de algo?}

21- 《昨日よるの夜 宿題しゅくだい 終わおって・・・宿題 終わって》

{Ontem à noite eu terminei o dever de casa...
terminei o dever de casa “e então”...}

【（男）おとこ そう】

{Isso mesmo}

男 = homem, indivíduo masculino.

22- （ミオ） 《何気なにげに描かいた・・・》

{Sem motivo algum, eu rabisquei...}

【（男）だって】

{Sim}

23- 《何気なにげに描えいた 絵》

{Sem motivo algum, eu rabisquei um desenho}

[Capítulo 4.17]

24- 《消けすの忘わすれてた！》

{E esqueci de apagá-lo}

【（男）そうはさせんぞ】

{Não deixarei você fazer isso}

25- 忘れてた！

Eu esqueci!

26- ^{あがつま}(吾妻) でしょ でしょう！ (ユッコ) だねえ

(Agatsuma) Você não acha? (Yukko) Claro

27- (ミオ) ユッコ いやあ ごめん ごめん
そういや私も宿題 ^{しゅくだい} 忘れててさ

Yukko, eer... me desculpe é que... pensando bem, eu também esqueci o meu dever de casa.

そういや = pensando bem, parando pra pensar, já que você tocou no assunto. [Expressão]

～てて = também pode ser uma inflexão de ～てる

28- いやはや まいった まいった・・・という
わけで ノートは返してね。 ^{かえ} ごめんね

Que coisa não? Sinto muito... mas por esse motivo eu pegarei o caderno de volta. Me desculpa, tá?

29- あっ 何？だから 見てもしようがな・・・

Hã? É que não há nada para você olhar...

しょうがない = não há outro jeito, não há utilidade, não há escolha. [Expressão]

30- (ユッコ) また またあ もう そういう
のやめてよ。^{つぎ}次はやってくるって 言ってるじ
ゃん

Outra vez? Ah corta essa.

[lit: para com isso]

31- んじゃ ごめん ^まお待たせ

Até. Me desculpa por te deixar esperando.

32- (ミオ) 《マズイ・・・マズイぞ これ
は・・・あんな^え絵 見られたら、^{かくじつ}確実に^{へん}変な^め目で見られる》

{Isso não é bom... não é nada bom... se aquele desenho for visto, **definitivamente** serei vista como uma estranha}

33- 《しかも ^えその絵を見るのが **よりによっ
て ユッコ**》

{Além disso, sendo (de todas as pessoas possíveis) a Yukko que verá esse desenho}

よりによって = de todas (as coisas, as pessoas, situações possíveis...) [Expressão]

34- 《その^{でんたつりよく}伝達力は・・・》

{O poder de propagação (desse desenho)...}

伝達 = transmissão de (notícias, eletricidade, sinais químicos, ...), comunicação, propagação.

35- 《音速！》
おんそく

{É o da velocidade do som!}

36- ユッコ！そ・・それこくご国語のノートだった
よ。すうがく数学のは こっち

Yukko! Esse era o caderno de língua japonesa. O de matemática é esse daqui.

国語 = língua nacional, língua do país, língua japonesa (Caso esteja no Japão).

37- (ユッコ) でも これ「スーガク」って
か書いてあるけど

Mas nele está escrito “matemática”.

38- (ミオ) ちちち・・違ちがうの！い・・痛いたかったの！おなかが痛かったの！

Não é verdade! Eu estava com dor! Meu estômago estava doendo!

39- (ユッコ) じゃあ すぐうっ写しちゃうから
ちよい待ってて

Então espere um pouquinho, já eu termino de copiar.

40- (ミオ) 《^お終わる・・・ここで見られたら
終わる》

{Será o fim... se aquilo for visto aqui, será o fim}

41- 《^{こうこうせい}私の^{かつ}高校生活が・・・終わる》

{A minha vida de estudante do ensino médio...
estará acabada}

42- ユッコ！そのノート ^{せんえん}千円^かで買った！

Yukko! Eu compro este caderno por 1000 ienes!

43- ^になんで逃げるの？ユッコ！

Pra que fugir? Yukko!

44- 違うの そのノートは・・・そのノート
は・・・^{ばくはつ}爆発するの！

Não é o que parece. Esse caderno... Esse caderno...
Vai explodir!

45- 《^{むり}無理だ。^{はし}走って ユッコに^お追いつけるは
ずがない》

{É impossível. Ser capaz de alcançar a Yukko na
corrida é impossível}

はずがない = não pode ser isso, é impossível, é altamente improvável. [Expressão]

46- 《終わる・・私の人生》

{A minha vida está acabada}

47- 《ありがとう 私の人生。今まで楽しかった》

{Obrigada à minha vida. Até o presente momento foi divertida}

48- 《ちょっぴり イヤなこともあたけど》

{Houveram momentos não tão bons, porém}

(lit: momentos pouquinho ruins/ ruinzinhos)

[Nem tudo foi perfeito, porém]

ちょっぴり = um pouquinho, um tiquinho.

いや
嫌 = desagradável, detestável, ruim, “não gostar”.
[Adjetivo NA]

こと = coisa, evento, momento, ...

49- 《総じて 幸せな人生だった。でも 終わり》

{No geral, foi uma vida feliz. Mas está acabada}

50- 《私の人生は終わるの・・・》

{A minha vida está acabada...}

51- 《男^{おとこ}たちの うたげと^{とも}共に・・・》

{Junto ao meu “banquete” de garotos...}

うたげ = festa, banquete, celebração.

52- 《終^おわり・・・にするわけにはいかない！》

{Estarei acabada... mas eu não posso deixar “que acabe assim”!}

わけにはいかない = não pode (devido à circunstâncias externas), não deve.

53- 命^{いのち}を^も燃やせええー！

Força vital, queimeeeeeeeee!

【Running】

54- （ミオ）《それでも 届^{とど}かない》

{Mesmo assim, eu não a alcanço}

[Não consigo chegar até ela]

55- ユッコ 廊下^{ろうか}は・・・走^{はし}るなあ！！

Yukko, não corra no corredor!!

56- （ユッコ）ちょ・・・大^{だいじょうぶ}丈夫？

Ei, está tudo bem?

• • •

57- ^{あかぎ}（赤城先生）じゃあ ^{うし}後ろから ^{あつ}ノート集め
ろ

Bem, colem/reúnam os cadernos “do fim da fila até o início”.

[lit: a partir de trás/ começando da parte de trás]

58- あと ^{しゅくだい}宿題を ^{わす}忘れたやつは ^{はや}早く ^{な の}名乗り ^で出ろ

E depois, aqueles que esqueceram de fazer o dever de casa, se apresentem de forma breve.

59- （ミオ）《フウッ ^{いちじ}一時はどうなることか
と思ったけど》

{Ufa, momentos atrás eu me perguntava o que aconteceria, porém}

60- 《^{こと}なんとか ^え事なきを得て よかった》

{De alguma forma foi bom isso não ter se tornado em algo preocupante}

事なきを得る = terminar sem incidentes, não se tornar algo sério/ preocupante. [Expressão]

61- 《これで 私の^{なにげ}何気ない日^{にちじょう}常が戻^{もど}って・・・》

{Com isso, voltarei a minha rotina despreocupada...}

【（ミオ） ああっ！（生徒^{せいと}たち） おおっ？】

[Aaaah! (Estudantes) Hã?]

62- 《消^けしてない》

{Não está apagado}

63- （赤城^{あかぎ}先生） どうした？長野原^{ながのはら}

O que foi, Naganohara?

64- （ミオ） 先生^{せんせい} 宿題^{しゅくだい} 忘れ^{わす}ました！

Professor, eu esqueci “de fazer” a lição de casa!

． ． ．

【片^{かたづ}付け】

[Limpeza/ Arrumação]

65- （ナノ） こうしてっと

Deste jeito

66- ハカセ ちょっと部屋^{へや}のゴミ^{かたづ}片付けてもら
っていいですか？

Hakase, poderia arrumar a bagunça sala um pouco?

ゴミ = lixo, sujeira, bagunça.

67- (ハカセ) ハカセには まだ ちょっと早^{はや}
いかもしれない。遊^{あそ}べます。

Talvez ainda esteja um pouco cedo pra isso. Eu vou brincar.

68- (ナノ) あの・・・

Ei...

・・・

せいとしどう
【生徒指導】

[Orientadora Estudantil]

69- (桜井先生) あのっ すみません、安中^{あんなか}さ
ん ちょっといいですか？

Com licença, Annaka-san, teria um minutinho do seu tempo?

70- (安中) あっ はい？

Sim?

71- (桜井先生) ああっ いえ・・・ちょっとだけなんですけどね

72- そのリボン ^{おお}大きすぎるかなあ・・・なんて

Esse laço de fita é muito grande... tipo

リボン = laço de fita. [Ribbon]

73- ^{あんなか}(安中) ピョン なんて

“Pyon”, tipo?

ピョン = onomatopeia para algo saltando levemente. Por exemplo: um coelho.

...

【甘食】

[Pãozinho doce]

74- (ハカセ) ^{あましょく}甘食もおいしいね

Pãozinho doce também é delicioso, né?

75- そうですね

É mesmo

【^{じどう}自動^あドアが^{おと}開く音】

[Som de porta automática abrindo]

ドア = porta. [Door]

76- ^{てんいん}（店員）いらっしゃいませ

Seja bem vinda (o).

[Utilizado geralmente em lojas, restaurantes, etc]

• • •

77- ^{たちばな}（立花ミサと）^{ささはら}笹原 ^{ぶんかさい}あんた文化祭
^{じっこういいん}実行委員としての ^{じかく}自覚あんの？

Sasahara, você é do comitê executivo do Festival Escolar, todavia, você tem ideia/ conhecimento disso?

文化祭 = Festival cultural Japonês, Festival cultura, Festival escolar. É um evento anual realizado pela maioria das escolas no Japão.

実行委員 = comitê executivo.

自覚 = autoconsciência.

案 = ideia, plano, sugestão.

78- ^{すこ}もう少し^{まじめ}真面目に^{かんが}考えたら どうなのよ

Que tal se você pensasse a respeito disso de uma forma um pouco mais séria?

Condicional 「ば」 ou 「たら」 + どう = estrutura utilizada para propor uma sugestão. “Que tal”, “Que tal se”, “O que acha de”. [Capítulo 4.10]

79- ^{ささはら こうじろう}（笹原幸治郎） ^{いた}私は ^{まじめ}至って真面目だ

Eu sou extremamente sério.

80- ^{えんげき ぶ}演劇部 ^{ぶちょう}部長 ^{として}として ^{つね}常に ^{やく}役に ^{そな}備えているのだ

Como diretor do clube de teatro, constantemente eu estou exercendo uma função de responsabilidade.

演劇部 = clube de teatro.

81- そんなことも分からんのか？ ^{たちばな}立花ミサトよ

Não compreende tal situação, Tachibana Misato?

82- （立花）分かんないわよ！

Eu não entendo não!

83- ^{ささはら}（笹原） ^{あま}甘い

Doce

84- ^{たちばな}（立花） ^き聞け！ ^{だいたい}大体 ^{ぶんかさい}ここは文化祭の ^だ出し ^きものを ^ば決める場

Ouçã! Em primeiro lugar, estamos aqui para decidir “a respeito da” apresentação do Festival Cultural.

85- あんたの演劇部は関係ないでしょう？
えんげき ぶ かんけい

O seu clube de teatro não tem nada a ver com isso, entendeu?

関係 = relação, conexão, algo a ver.

86- (笹原) 銘柄が変わったか
ささはら めいがら か

Eles mudaram a marca

87- (立花) なんで こいつと 一緒の組にな
っちゃったかなあ
いっしょ くみ

Me pergunto por que acabei caindo no mesmo grupo que esse cara.

[lit: acabei unindo forças/ colaborando com]

組になる = unir forças, cooperar com. [Expressão]

88- (笹原) 美味である
び み

Saboroso.

89- (立花) ああ 私だって 剣道部の大会
近いんだからね
けんどう ぶ たいかい
ちか

A competição do meu clube de Kendo está próxima.

90- まったく ^{ぶんかさい} 文化祭の^{じっこういいん} 実行委員なんて やる
んじゃなかったわ

Francamente, eu não deveria ter “me voluntariado para” o comitê executivo do Festival Cultural.

^{じゅうせい}
【銃声】

[Som do tiro de uma arma]

91- (立花ミサと) ちょっと あんた！なに
マンガなんか^よ読んでんのよ？

Um momentinho você aí! Por que está lendo um mangá?

92- さっさと ^{あんだ} 案出さないと ^{かえ} 帰れなくなるじ
ゃない

Se não sugerirmos algo/ uma ideia **sem demora**, não conseguiremos voltar/ ir pra casa.

[Enquanto não propormos algo]

案 = plano, ideia, sugestão, proposta.

93- (笹原) すまん ^{しんかん} 新刊だったものでな

Me desculpe, é que esse era uma nova publicação (novo volume)

94- (立花) ^{いっこ} 一個ぐらい アイデアないの？

Você não tem nem mesmo uma única ideia?

ぐらい/ くらい = aproximadamente, cerca de, “ao menos”, “pelo menos”.

95- (笹原) ^{さき}先に^あ挙げた 「^き利きワイン

^{せんしゅけん}選手権」では ダメなのか？

A “competição de **degustação de vinhos**” que eu sugeri **anteriormente** não foi uma boa “ideia”?

ワイン = vinho [Wine].

96- (立花) ダメに^き決まってるでしょ！

Com toda certeza não é uma boa ideia!

^{きやつか}却下よ 却下 ド却下！

Absolutamente não é!

却下 = indica discordância.

• • •

98- ねえ ^{ささはら}笹原？

Ei, Sasahara

99- ちょっ・・・あんた さっきから^{なん}何なのよ！

Ei você, o que significa isso que estava fazendo agora a pouco!?

100- (笹原) すまん 少し^{すこ}煮詰^{につ}まったものでな

Me desculpe, estou um pouco fervido.

101- あ なんてこと

Ah, caramba.

はっぼうおん
【発砲音】

[Som de arma disparando]

102- (立花) ああっ 笹原 ドロンする気?

Sasahara, está pensando em escapulir?

[Sair de fininho]

103- (笹原) トイレへ はせ^{さん}参じてくる

Tenho que dirigir-me imediatamente ao toalete.

は
馳せる = correr, se apressar (pra chegar a algum lugar)

参じる = uma forma bem modesta e humilde de dizer “ir”, “ir a algum lugar”.

104- ^{たちばな}(立花ミサと) まったく

Francamente.

(Não acredito nisso)

(Minha nossa)

105- ^{ささはら}(笹原) 《今日は^{そうとう}相当 ^{きげん}機嫌^{わる}が悪いよう
だ》

{Parece que hoje ela está, **consideravelmente**, de mau humor}

機嫌 = humor, temperamento.

～よう = indica um aspecto de similaridade.

“Parece que”. [Capítulo 5.7]

106- 《私としては ^き利き^{せんしゅけん}ワイン選手権で
^{じゅうぶん}十分^だだと思うのだが》

{Quanto a mim, acho que um campeonato de degustação de vinhos é **algo adequado/ satisfatório**}

107- 《しかも ^{さいしょ}あいつは最初^{ぜんぜん}から全然 ^{あん}案^だを出
さん》

{Além do mais, **desde que começamos**, ela não propôs nenhuma ideia.}

全然 = de jeito nenhum, nenhum (quando usado em sentenças negativas)

あいつ = ele, ela, aquele cara. [Bem informal]

108- 《あまつさえ それを言ったら、今度は
いのち と 命すら取られかねん》

{Ainda por cima, se eu disser isso, desta vez custará até mesmo a minha própria vida}

[lit: desta vez até mesmo a minha vida será tomada]

命 = vida, força vital

すら = até mesmo, até isso.

109- 《すなわち 私が案を出さんと 帰れそう
にないということか》

{Ou seja, enquanto eu não propor uma ideia, é muito improvável que eu vá pra casa}

～そうにない = não há sinais de que (verbo), é extremamente improvável que (verbo). [Expressão]

110- 《しかし しこう 思考をしよみん 庶民レベルまで お 落とせるものなのか》

{Mas, será que eu poderia me rebaixar a um nível de pensamento da grande massa?}

庶民 = pessoas comuns, a grande massa.

レベル = nível. [Level]

111- 《まあ ^{すこ}少しは^{しんけん}真剣に^{かんが}考えてみるか》

{Tentarei pensar com mais um pouco de seriedade}

112- (立花ミサと) べつに あんたなんか ^{なん}何とも思っていないんだから！

Eu não sinto nada por você ou algo do tipo!

[Particularmente, eu não sinto nada por você ou algo do tipo.]

[lit: eu não penso em você]

^{べつ}別に = particularmente, em especial, especialmente

^{なん}何とも = nem um pouco.

【エンディング】

Ending

【アジアの^{じゅんしん}純真であれ】

[É a ingenuidade da Ásia]

113- (甘食)^{あましょく}甘食です

Sou o pãozinho doce.

114- ^{かんさい}関西ではマイナーらしく

Parece que não sou muito popular em Kansai.

関西 = região que consiste em Osaka, Kobe, Kyoto e prefeituras vizinhas.

マイナー = pouco popular, menos importante.

[Minor]

115- 「あましょく」と読むのか 「かんしょく」と読むのかも

Se a leitura é “Amashoku” ou “Kanshoku”

116- 分からない人も いっぱい いるらしいですね

Parece que há **muitas** pessoas que não sabem “a leitura/ pronuncia”, não é?

115 + 116 [Parece que há muitas pessoas que não sabem se a pronúncia é “Amashoku” ou se é “Kanshoku”]

117- 次回^{じかい}の「日常」^{にちじょう}は 第3話^{だいさん わ}です

O próximo episódio de Nichijou será o terceiro.

[lit: A próxima vez]

～話 = contador para episódios, etc.

118- お楽しみ^{たの}みに

Espero/ Aguardo vocês até lá.